

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

LA RIOJA

16

CHACRA DE LA MERCED

Maestro AURORA H. DE BELIGOY Escuela N° 177

Fojas 28

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

7000

No se curso recibo
número 10/924
A. Bonnet

1

Escuela N° 177 (Chacra de la Merced)

La Rioja

Directora Aurora H. de Beligoy

Folklore

Escuela N^o 177 (Chacra de la Merced)

Directora— Aurora H. de Beligoy

Referido por la Señora Encarnación de Bayán

La Provincia de la Rioja será siempre pobre
San Francisco Solano patrono de este pueblo deseaba
levantar un templo.

Solicitó a los principales vecinos para que lo ayudaran
consiguiendo como para empezar la obra.

Diariamente se lo veía disgustado porque los obreros
se presentaban tan ebrios que ni podían pasarle mucho
menos levantar piedras.

A fuerza de consejos consiguió hacerlos trabajar entre
teniéndolos con hermosas piezas tocadas en el violín.

Terminados los recursos empezó por pedir limosna,
iba de casa en casa, observando que en casi todas
ellas rotaban pedagos de pan, por el suelo.

Los primeros tres días reunió cincuenta y cinco centavos,
una arroba de trigo y cuatro gallinas, los siguientes
lo despedían diciéndole

Perdone hermano no tenemos nada que darle por
ahora.

Desconsolado el santo se encerró en su casa

sin volver a molestar los poblados, pensando para sus
aciertos. Si no tienen para una limosna como pueden
comprar pan, de maíz.

En su solicitud rogó a Dios que otorgara algún
castigo a este pueblo.

Empezó a sentirse una seca tan grande que las
represas parecían llenas de arena, los animales iban
en busca de agua y no encontrando ni una gota
se volaban al cielo con los cuernos en las tranqueiras
y cayendo muertos.

Los sembrados convertidos en chala, no se encontraba
ni una espiga de trigo, ni una mazorca de maíz.

Alarmados, las gentes rogaban a sus santos devotos
que los ayudara; poniéndolos castigados entre los
cerros, al rayo del sol.

Los rufos no cantaban sino lloraban muriendo
en cantidad, entonces se les ponía paja arriba
para que pidan agua.

El castigo seguía haciendo sus estragos.
Una tarde salió San Francisco dirigiéndose
en dirección al Río Seco cuando se detuvo
a mirar un perro que lloraba mirándole
tan triste como él mismo; sacó mi
same pan por piedad!

Compadecido de él, volvió a su casa diciendo

voló al cielo lágrimas para mojar este suelo,
 ese mismo día lloró tanto que las calles se
 llenaron de agua y de sapecas, alegrando a todos
 los habitantes.

Empezaron a sembrar después de algunos días
 se veían verdes los sembrados, los trigos comen-
 zaron a espigar.

El trigo estaba maduro pero no lo recogían porque
 creían que las espigas debían crecer lo que en
 otros años.

Un devoto de San Isidro vió cierto día en
 su campo y recuerda con admiración lo que
 sucedió con las espigas de trigo.

El santo no se sorprendió porque él sabía lo
 que debía suceder - respondiendo.

No se aflija las espigas crecerán el largo
 de la lengua del perro; porque por él
 tienen pan.

Pagarán justos por pecadores.

Don Vicario empezó a hacer correr la voz de
 lo que el santo le dijo, tomando a muy
 mal esa maldición, que la tenemos que
 sufrir todos hasta los sacerdotes franciscanos.
 La gente se ausentó de esa iglesia
 siendo muy pocas las que oían misa.

Como empezó a notar la mala voluntad
que le tenían resolví dejar la Pija
Un día muy de mañana se fue, y al
llegar cerca del Pozo de Avila dió un
¡achís! sacandome las usetas y sacudien-
dolas en un parte. dijo.

Ni el polvo de la Pija quiero llevar
conmigo.

Desapareciendo para siempre de estos lugares,
pero los rufinos no guardamos rencor ni
resentimiento.

Es por eso que le hacemos procesión sacan-
dolo por las calles principales y rogandole
el perdón para estas pobres tierras.

Al mirarlo se oye las exclamaciones de algu-
nas renca. Padre mio porque nos
has maldecido, ayudadnos.

Aplacast tu ira y vuelve, aun que
tu mananjo oja esta seco, habra
otro para tarte sombra.

Enfin esperamos en el alma de muertos
¡finché que en vida han sido considerados,
que ellos rogaran por nosotros

Escuela N.º 177 (Chacara de la Merced)

Directora - Aurora H. de Beligoy

Referido por la Sta Elena Morales
Don Pedro Gordillo

Este gobernador ha sido muy considerado, el
agua corria por las acequias, casi todos los dias
y ahora cada quincena

Cuando alguna persona cometia un delito lo
llamaba con toda familiaridad aconsejándole
Sucedio que un tal Hieronimo Almonacid
le robó al señor Comisario unas alforjas
llenas muy bien terminadas.

Se le mandó a preguntar al señor gobernador
que castigo le podian aplicar.

Lo joven o viejo (preguntó) así regulari-
to nomás entre verde y maturo.

Bueno entonces que lo afusilen.

Tres vigilantes conducen al condenado
para la fropa del mercado.

Conquistando por que ninguno quiera hacerse
responsable del hecho.

Conjeturando lo mataron o no lo mataron.

Mr llamado a los de la guardia nacional
en los llanos

Por un lado un tamborero haciendo ruido, por otro
comisionados llamando a los que deben ser
milicias

Llega uno a la casa de stna Segurimunda
de Luna, y cuando lo diviso entro corriendo
a comunicarlo al marido - chery allí viene
el comisionado, con que cosa venchá'.

Golpea la puerta preguntando ¿esta su
hijo? contestándole de adentro - no está
está - pa la tena -

Puero manda a decir al superior que mañana
bien temprano se presente con los dos lobuistas,
bien enebada, y dos angolas partidas bajo
los pellones

Llega a otro rancho y encuentra al servidor
techando - chery (le dice) has de alzar el
corvo (fusil) que tenis para que te juntes
con la jente mañana

Llegó a otra casa encontrandose con el padre
del hijo - que se presente bien temprano
antes que empize la diana, y que se
enebe bien, porriacase le den una piernada.

El día siguiente cumpliendo estrictamente el orden, llegan con gran entusiasmo pero con gusto de que les toque un par de botas que no les está bien y tengan que hacerlos entrar a la fuerza pa poder calzar, y reportar toda la temperada tener engrillado el dedo grande y el dedo chico de los pies.

El jefe los recibe con amabilidad. Lo cito y lo recito porque lo necesito si no lo necesitara no los citara.

Formense un hombre unos tras otros como cerco de horqueta.

Una numerosa concurrencia padres, hermanos, parientes de los milicos presenciaban la junta, y de entre medio de todos apareció la cara como fantasma de don Segismunda y con su voz que parecía de un muerto resucitado, levantando el brazo derecho se dirigió al jefe.

Aquí está mi hijo llamado Ramon Luna para servir a usted y a Dios mejor que usted; que Segismunda de Luna no repa que han pegado porque ide gritar hasta que el General Poca oiga - caramba.

Escuela N^o 177 (Chacara de la Merced)

Directora — Aurora N. de Beligoy

Das jugadoras

Silberia de Ramirez y Maria de Awallay
compañeras inseparables en el juego de la
frandorqa.

El día de las Mercedes (dice la primera) nos
encontrabamos jugando la frandorqa cuando un
repente suspendimos el juego porque nos
banó un olor a Tomillo, preguntáronos ambas
de el olor?

Sabe quiá haber? dice otra Maria,
Hay venir la Tucumana.

Efectivamente se nos presenta una Sara
la que vende maritos en la Estación.

Muy amustada dice.

¿Que no han sabido de la pelea
que habia en el barrio del cementerio?

Ha pelea por Estoragui con no
Cotilla (ambos esposos de las jugadoras)
Por Estoragui las pegan a no Cotilla
unos hachos por la cabeza y unas

pinchadas por la sanza.

Doña María se levanta dando unos golpes sobre la mesa diciendo.

Bien hecho por jugar en la parada, que unos van a paranciar y otros a jugar.

Y siguen las dos constantes, jugando por medio almud de trigo.

A voltiarse y no sentarse encima

De campesinos que tienen sus resjetas por envidia.

Nicolás Funes se encuentra al frente de una pulpería sin dinero en el bolsillo y con deseos de beber.

Sotelo Molina jugaba tranquilamente en el patio de la casa, con otros amigos, cuando se aproxima Funes muy garboso diciendole.

¿Che peliemos por tres litros de vino?
Buena le contesta pero con esta condición.

De que cuando nos voltiemos de un sopapo a no sentarse encima.

Aceptado y empezado ante numerosos vecinos que hacían de tertigo.

Como Funes era mas gallito lo voltaba a cada instante a Sotelo; lagrimando lagrimando se levantaba y hablando medio ganjoso le juraba vengarse bien.

Como requieran rempujandole las reumbadas ~~traf~~ trompieza el primero en un matero grande de piedra que se encontraba en el patio.

Cuando en un cerrar y abrir los ojos se lo ve a Funes con la nariz oliendo tierra El pobre Sotelo se le orienta ensima dandole de sopapros por la cabeza, por las arentaderas, y por las parts que se le antojan ban hablando y llorando como al principio Funes aguta levanta la cabeza y dice Che guaro asi no ha riu el trato contentandole el de ensima

Ya no mas de qua dejar Sobre que mia catan el volitante Teniendo entonces que intervenir los presenciants, para que olend' el pobre Sotelo Molina lo dejaba hecho unico en el suelo al gallito Funes.

Terminando muy amigos empezaron a beber.

Canción violeta

Buscando a mi gemela
Siento que tengo en mi alma
Un amor puro y ardiente
Como esa simpática agua
Que hasta su fondo se ve'
Y buscando mi gemela
Sigo errante y peregrino
Por escabroso camino
Que a destregado mi fe'
No conozco la mujer que busca
Con el mas fervor antinupcial
Dista de mi ojos el mundo
Dista de mis labios la red
Y luego con los alagos
De esa mujer amada
Una aventura romántica la quisiera yo tener.
Gemela como una gota
A otra gota parecida
Como mi vida a esa vida
Como mi amor a ese amor
Que tenga nobleza de alma
Y un profundo sentimiento
Para prodigarme contentos
Si el mundo nos da el amor.



Escuela N.º 177 (Chacara de la Merced)

Directora — Aurora H. de Beligoy

El día 12 de Octubre invité a los padres de los alumnos de la Escuela N.º 177 — para que conversemos sobre la importancia de la Escuela, beneficios que aporta.

Entre los presentes se encontraba Vicente Pizarro albañilista crónico, levantándose de su asiento pidió permiso para hablar a los niños.

Transcribo lo pronunciado

Niños vienen notando los caminos de la ignorancia a la verdad, la inteligencia de los colegios no se encuentra en ninguna parte, el eje de estos edificios fue el Sr. Sarmiento un hombre pequeño en plata al principio pero grande en ideas (suspirando llorando)

Se abrió como una flor de granada, en la educación, creando escuelas haciendo un gran bien a todos los hombres de hoy y de mañana, a ustedes niños para que reparen los caminos buenos que han de seguir
Esta señora Directora alumbró lo que alumbró

el sol, ella viene a hacerlos aprovechar el
día a sacarlos de las basuras: en que están ^{que están} ~~que están~~
viene procurando los mejores muchos de sacarlos de
la brutalidad... ~~...~~

Viene requiriendo el ejemplo de mi gran
maestro trayéndoles un camino fácil de encontrarlo
porque es tan profundo como una huella de
carro en estos arenales

Dee por donde pere ese gran republicano ha
sido uno de los mejores hombres sin orgullo
ni egoísmo queriendo lo sano para todos
(suspendio porque lloraba).

Felices son ustedes chicos que pueden ver
lo desgraciado que somos cuando no hemos
seguido los consejos de nuestros maestros que no
quieren siempre el bien.

Yo he sido obediente y aquí me tienen
con mi hogar rotando con mi cuerpo enfermo
porque no se lo que hago.

Cuando lo vean al pobre Vicente Pizarro
Tambalicandore por las calles tenganle lástima
no se burden de mí porque me hacen
comprender mas mi terrible enfermedad
que me consume.

Niños son felices ustedes ~~...~~ el alcohol

porque es el que olaja como muros después
de un temblor; los hogares que fuerdon
ser felices.

Escuchen los sanos consejos de esta jardinera
para que estas floras sean en aspecto por
su desnudez sin una aroma como
la flor del jazmin.

Terminó llorando y dando gracias a todos
por la atención que se le prestó.

Original de - Roberto Paz. (ciego de nacimiento)

Hay viento el alma robar

En negras melancolías
Y cuando en las noches calientes
La guitarra hago vibrar
Sin poderla templar
Agobiado de tormentos
Canto con sentimiento
De ver mi triste orfandad

Dicen que hay damas hermosas
De ojos negros y mirar profundo

Don los que quitan el sueño
A un conocido mío
Me lleva cautelosamente
No acercamos a la ventana
Con la guitarra en las manos
Cantando una criollita
De esas que el alma palpita
Para un hombre despreciado

En el silencio de la noche
Cuando el mundo está dormido
Sintiendo solo el chiflido
De un agente dormitudo
Y un cielo hermoso pintado
De nubes y contactos
Canto una despedida
A las tres de la mañana
Por fin pasamos la noche
Dejando mi compañero
Ojo rigo con el cochero
O digase conductor
La conversamos los dos
Cansados y marchitados
Haciendo mil de protestas
Cuando se trata de clavo

Escuela N^o 177 (Chacara de la Merced)

Directora— Aurora H. de Beligoy

En la casa de la Señora Rosa de Sanchez
nativa del pueblo de Malanzan.

Triniendo conocimiento que dicha señora podía infor-
marme sobre costumbres y aventuras, resolví ir a
visitarla.

Prunici el día destinado, creyendo ser recibida con
amabilidad resultó lo contrario, manifestándome no
estar dispuesta a entablar conversacion con-
gente de etiqueta, por estar muy contrariada
a causa de un gran alboroto que le hicieron
en el jardín, las hormigas.

Disimulando un poco y como yo le ponderaba
lo bien que estaba arreglado el jardín
cambió de semblante mostrándose mas alegre,
pasabamos por los bordes cubiertos de violetas
y pensamientos deteniendome, para escucharla.
Mire mire señora que bonitos parecen decirme
mamita, veales acariciando ^{mis} pensamientos (veanlos),
vea vea estas manjitas griegas sienta la
fragancia chalay parecen manjitas que están

votando.

Mi este rosal tiene veinte clases de rosas injertadas por gemas.

Pedi que me explicara -

Se quita con todo cuidado la gema de la planta que se quiere injertar, poniéndola un momento en el agua.

Luego se corta en forma de T la parte de la planta donde se pondrá la gema; levantándose con el mismo cortaplumas la parte superior de la corteza, colocando la gema en esa abertura; luego se ata la gema con la planta injertada ajustando bien el hilo para que no penetre el aire: a los quince días se quite la atadura quedando terminado el injerto.

Vea, vea este naranjo la cochinilla lo está atacando usted ha de saber algo para salvarlo.

Efectivamente el día anterior terminé con mis anotaciones de curanderismo así es que podría darle una serie de recetas.

Bueno bueno perfectamente yo le voy a servir me ha hecho salir el mal humor y puedo conversarla hasta mañana si quiere -

Pero hable primero usted de los que están enfermos

Para matar las hormigas.

¹ Se llenan los hormigueros con arena

² Se mezcla acaricida con alquitran y se llenan los hormigueros.

Para curar de la cochinilla

Se dejan las raíces de la planta en tratamiento completamente al aire libre, cubriéndola de inmediato con guano de caballo, luego se lo enciende con brasas para que se prenda lentamente; ese vapor tiene que penetrar en las raíces y parte del tronco. cuando el guano ha terminado de prenderse se asperja con dos o tres baldes con agua. tapando esa humedad de las raíces con la tierra que tenía anteriormente.

A los rosales

Lavar las raíces con agua de cal y ceniza, regando la planta con agua de jume.

Las plantas de chavel

Quitársela mayor parte de los tallos podando esa parte herida con polvo de ceniza.

Con todas las plantas de jardín se curan según de las todas las noches.

Los chícharos

Dejar las raíces al aire libre arrojándole agua de cal y ceniza.

Tomatas - colifloras - apollo

Pegarlos con agua de hierro -

La señora Rosa muy agradecida me hizo pasar a ver su pequeño jardín zoológico. conversando de acariación etc a cada avejete

Mire mire mi bruto aver queridito aguacita una señora cantale un poquito; aver chiquito cantale la mariguata (sempre el bruto)

Mariguata si me quieres
Si me tienes voluntad
Hecho menor tus caricias
Triste me pongo a cantar

Mariguata muchacha
Me lleva el río
Tápame con tu pañuelo
Que me hace frío

Mariguata si
Mariguata no
La Mariguata si hijo
Para divertiri

Quedé sorprendida al observar la inteligencia del animalito; felicitándola por su paciencia y buena obediencia. Prometiéndome otro día contarle algo antiguo.

Curaciones en los animales

Cuando se matan los animales vacunos, lanares, cabris, etc. se saca el cuero, poniéndolo al sol, bien estacado, el lugar agujerado por la estaca se le llama ojal. aprovechándose para las curaciones. Los ojos del cuero del animal macho sirven para los animales hembras y vice versa.

Colocando el ojal en el lugar que se produce el cuello del animal enfermo.

La tembladera

Se dá de beber al animal enfermo agua de penca con sal.

Laxativas con aceite de castor.

Fijota

Pañarlo con agua de ceniza

Dárselo de beber vinagre con sal

Empacho en los terneros

Se le dá de beber agua de cal

Vómito amarillo en los gatos

Agua hervida con carbón. y un purgante de aceite

A las gallinas

Darles agua con pedro de ayupre y un
granito de pimienta

A los canarios, gorgals, reyes del bosque
cuando se les nota triste darles pan mójado
en leche, todas las aves se curan con baños
de agua fría y fricciones con cardo santo

La sarna

Bañarles con agua de shiraznillo.

Las garrapatas

Echar en cada garrapata acorvina,
entonces el animal chusque y se cae

Perris envenenados

Darles de beber agua con jabon
Lavaturas con aceite sal y azucar

Para matar los gusanos de las plantas
Se saca de una de ellas tres gusanos colocándoles en cruz
en la espina más grande que se encuentra en el tronco
A medida que se van secando los gusanos van mu-
riendo los del sembrado.

Escuela N^o 177 (Chacra de la Merced)

Directora— Aurora H. de Beligoy

Curanderismo

Niños

Para curar la herida umbilical se coloca un pie del recién nacido en el tronco de una planta de higuera marcando allí la impresión.

Con un cortaplumas se extrae la parte de la corteza marcada. y se la cuece en la cocina, a medida que esta va secándose la herida es curada.

Dolores de vientre

1. Agua de azahar poco azucarada.
2. Se hace hervir menta, poleo y hojas de tabaco se hace un té y se les da las primeras horas hasta poderlos amamantar.

Empacho

Producido por la leche agitada o disgustada del ama o por la mala alimentación o mala preparación. Se fric en sebo dos huevos frescos, formando con esto dos cataplasmas que se colocan frente a frente una

en la boca del estómago y otra sobre las columnas vertebrales
habrá en el lugar que le corresponda.
Esta operación se repite tres noches y al cuarto día
se le da un purgante de aceite de ~~cañón~~.

To

Se hacen hervir tres hojas de eucaliptus con tres de
membillo cuando queda un poco espeso se le echa
azúcar y se da por cucharaditas.

Frotación en el pecho y en las espaldas de aceite
frío con ceniza.

Enfriamiento de pie

Frotación de grasa de vaca con ceniza.

Dentición

A los cinco o ~~seis~~ meses se debe colocar en el
cuello del niño un collar hecho con la papa
del lirio blanco.

Frotación en las encías con un diente de ajo.
Si el niño es de naturaleza raquítico debe
darle de beber agua de quimpe. planta
pequeña que crece entre los almácigos.

Alimentación

El jugo de la mazamorra, al principio

suero con azúcar, a medida que va creciendo se puede mezclar con leche de vaca y azucararlo.
Debe acostumbra al niño a tomar agua cuando se despierte antes de tomar alimentación.

Para fortificarlo baño diario con agua salada es decir en el agua, echarle un puñado de sal gruesa.

1. Para apresurar a los niños que caminan
Cuando está empollando una gallina debe procurarse de sacar el primer pollito, con este se le da una fricción suave por las caderas y las piernas.

2. Fricción de ceniza tibia.

Para suspender la fiebre

Se deshace en agua fresca un pedacito de jabón suave (vaca o chanco) y se pone enemas.

Para curar del aire

Se mezcla grasa de gallina con flor de ceniza, friccionando todo el cuerpo con esta pasta.

Para el aire perlatico

1. Purgante de agua de tala con sal y

saumando con el humo de las hojas de olivo y alcanfor.

Diarrea

1: Se tuesta un puñado de arroz, cuando está florecido se le echa agua haciéndolo hervir por 10 minutos - cuando se enfria hay que filtrar el agua añadiéndole cuatro o cinco gotas de jugo de limón amargo.

2: Se echa media cucharada de almíbar de trigo en agua fría se disuelve y se le da cocimiento por media hora - añadiéndole agua hervida con yerba buena.

Se le da tres a cuatro cucharadas por día

Sopa

Se hace hervir un pedacito de charqui en agua añadiéndole media cucharada de aceite de comen dos dientes de ajo y unas hojitas de guáncasco planta pequeña que crece entre los almácigos

Fatigante

Jemas de huevo de patomá.

Para adultos y niños

15

Irritacion en los ojos

1. Se hace hervir las flores del escisaguiello y ^{en} esa agua bien filtrada se lava antes de acostarse.

Se cubre con un paño humedo con el mismo liquido permaneciendo asi por 5 o 10 minutos

2. Se muelen las hojas del algarrobo negro se pone eso en un cecero exprimindolo y se introduce en los ojos tres o cuatro gotas antes de dormir.

Dolor de muela

En tela de arana se envuelve un pedacito de azul, eso se pone en la parte caracada.

2.

Se hace una maista con harina azucar yerba pimienta y aceite caliente.

Curacion secreta

Sobre la muela enferma se echa una gota de extracto de Sapo. se hace tres cruces con el dedo indice y se reza un Ave Maria.

Para limpiar los dientes

Se hace hervir cascara de granada; en esa agua se echa media copita de aguardiente de uva.

2. Cúscuras de mandarinas se dejan dentro de una botella que contenga aguardiente - después de ocho o diez días puede usarse como dentífrico -

Para las manchas en los dientes
de fha de polvo con azúcar - cepillarse las
partes manchadas -

Como desinfectante
Salmuera con jabón común -

Doblar de oído

1. Humo de romero con uis.
2. Lavarse con salmuera.
3. Dos o tres gotas de agua de ruspachio o ortiga -

Para hacer crecer el cabello
Hay que lavarse la cabeza con agua de
mahu parada - (abundante en esta provincia)

Para evitar la caída del cabello
Lavarse con agua de estiercol de patoma
y enjuagarse con agua de jumo.

Para evitar ciertos parásitos en la cabeza
Lavarse con la raíz del caña verval y
enjuagarse con jugo amargo que se encuentra
en las montañas -

Para evitar las arrugas.

Lavarse la cara con agua de apécho o
sabrado de maíz - usar como crema la nata
de la leche.

El meja polvo es el almídan de arroz que
se lo puede preparar en el hogar.

Receta para el almídan -

Una tacita llena de arroz se pone en remojo
con agua fresca, teniendo la precaución de
cambiar el agua todos los días - (durante cuatro días)
después se deja nuevamente con agua hasta que
el almídan quede completamente blanco. algo de con-
puesto.

Esa pasta con agua se la echa en un pedazo
de bramante atándolo en forma de una cabeza
de muñeca. se cuelga y deja que caiga toda
el agua - cuando ya no cae ni una gota
después de algunos días - (si es verano demora menos
tiempo)

Se desata y saca el almídan frotándolo entre
dedito que se regre al sol.

re lo muele y cieme.

Para que tenga fragancia agradable se le echa una gota de alguna esencia.

Para inflamacion de la garganta
Buchadas de agua de llantel con sal.

Para los ojallos
Frotacion de la parte superior de la oreja con fha de ceniza, inclinando la oreja por cinco veces en direccion al ojallo - se escucha un ruido - entonces es cuando esta cortado.

Para los orzuelos
Calentarse la yema del dedo indice y hacer tres cruces sobre el orzuelo, rezando el credo.

Dolor de cabeza
Se hace hervir el topasaire y con ese liquido lavarse la cabeza -
Aplicar sobre el frontal hojas de morera.

Dolor reumas
Se hace hervir jarilla, retama y polvo de los hornigueros
Darre banos con esa mezcla

Dolores del corazón

Se hace hervir las chalas del maíz - en agua
tomarla fría -

Para curar la ictericia

Que juege con una rama de álamo en
una acequia, estanque o en un río - formando
globitos con el agua.

Para el estómago

1. Agua de piñón.
2. Té de ruca -
3. Jugo de jugido de naranjas -
4. Jugo de jugido de las uvas.

Para los riñones

1. Agua de repa caballo.
2. Peto de chocho (agua)
3. Tomar leche de cabra
4. No comer grasa de vaca en las comidas -

Para el hígado

1. Agua de quimpe -
2. Ensalada de quimpe
3. Chupar limas de puzo - o de persia
4. No tener disgustos -

Casi todas estas enfermedades se curan con la
tranquilidad. (aun que no se coma)

1. Para fortificar el estómago hay que comer charqui preparaci^{on} fácil de hacer en el hogar. Carne seca al sol con un poco de sal.
2. Los guisos de patas de vaca son muy recomendables.

Agu^a de pata de vaca cuando está caliente es líquido, y cuando frío es una gelatina puede tomarse con sal o azúcar.

Se recomienda tomar sangre de vaca recién carneada. un vaso en ayunas es un buen fortificante.

Dicen que los antiguos cuando querían tener un hijo de carácter malo, le daban de beber sangre cruda de buey enfurecido.

Dolores de pie

Frotaci^{on} con flor de ceniza y kerosene
Calle

Colocar sobre el callo un pedacito de carne cruda, dejarlo bien. cambiándolo tres noches, al cuarto día poner los pies en remojo agua de sal y ceniza y sacarlo con las uñas. No hacer uso de navajas.

Para evitar el mal olor de los pies
Lavarse continuamente con agua de jarilla

Para la tuberculosis (o tisis)

En un chiguero de cabras se hace un fogón cuya profundidad será el largo de la persona en curación.

Mas o menos a las diez del día se lo entierra (dormido) allí cubriéndole hasta la boca con el guano de cabra; después de media hora se lo saca cubriéndole inmediatamente con una sábana y se lo deja en el chiguero por todo el tiempo que quiera dos horas o tres - se lo lleva a una habitación bien cerrada y se le da un té de quimpe. Después que transpira se le cambia de sábana ricándole bien.

Esta operación hay que repetirla varios días seguidos, si le fuera posible dormir algunas horas durante la noche en el chiguero sería de curación mas rápida.

La alimentación los primeros días leche de cabra, 200 gramos de patilla enterrada en arena. A medida que vaya sintiéndose fuerte debe tomar agua de quimpe, emalada con bastante aceite.

Pan con ajos machacados.

Para la sífilis

Tomar agua de berros hervida y fría

te de ortiga o refrachico -
Se recomienda tomar leche de jagua.

Orma

Tomar agua de parto aibe que se encuentra en las montañas.

Vivir en parajes montañosos

Puna

Especie de fatiga y que ataca generalmente al pecho -

Un poco de tierra de las montañas se hace hervir en un litro de agua -

Se filtra y se toma tres a cuatro litros -

Almorranas

Se alza un pedazo de sacre, se lo echa en el bolillo; al día siguiente está curado

2

Se parte por la mitad una tatuja viva, hacer rentar sobre esa sangre caliente al enfermo.

Plantas tintoras

Entre ellas tenemos la de fume, hervida
tine de color negro

No habiendo necesidad de introducir la tela en
agua de alumbre para que el color sea firme

La planta de figue tine de color amarillo

Las ramas de la jarilla tienen color marron

La raíz del sauce ribestre tine color rosado

La raíz del molle tinta gris

Para tener con la raíz de la fichana -
se coloca la tela dentro de una vasija
que contenga agua de alumbre durante
tres días.

Se saca la tela introduciendola en el
agua hervida de la fichana se la deja
por cuatro o cinco horas quedando tñida
de color encarnado.

El agua de la hoja de terebinto o
aquarilay tine de color verde

Las hojas de la chilca-hervidas dan
tinta color oro

Las hojas del rojal-hervidas tienen
color marrón

La cascara ^(corteza) del sarniente-hervida -
tienen color marrón claro

La cascara de la nuez bien molida
da color marrón obscuro

La cascara de la granada tiene negro

La cochiniilla que crece en la planta
de penca se hace hervir dando tinta
de color granate

La corteza de la planta del miltol tiene
café

La corteza del tronco del álamo -
hervida sirve para limpiar ropas

El agua hervida de la hoja de maera
para limpiar carmines

Escuela N^o 177 (Chacra de la Merced)

Directora—Aurora H. de Beligoy

Repasado por la señora Rosa de Sanchez.

Caramientos en la Villa de Galfield. Tama
Antiguamente eran reverentemente castigados
los que se casaban siendo juvencos
cuando que se casaron dos se firmos mio Dolores
Pais con Marcelino Sanchez.

Antes de entrar al templo los acotaban con
una trenza.

Cuando estaban al frente del sacerdote les
pusieron un freno a cada uno, les hicieron
comer pasto verde, haciendoles caminar
cuatro mitos pisando las riendas.

Terminadas estas ceremonias, recien el
sacerdote los casaba dandoles su
bendición.

Al dia siguiente tenian que asistir a
misa teniendo en su mano una vela
prendida

Esa última ceremonia era el velorio

de los contrayentes -

Quedando con esto terminada la bendición

Cuando las niñas se comprometían se encerraban, ya no podían cumplir con sus amigas; solo salían de sus casas para ir a misa.

Cubierta cabeza y cara con manto dejando muy poco descubierta la cara.

Quebradas en sus casas de bordar y deshilar el cote y a ratos aprendiendo el manejo del hogar -

Las amigas no las abandonaban y cuando se reunían lloraban tanto como si estuvieran con el cuerpo muerto presente.

Después de casada recién salía con la cara descubierta y cumplía con las amigas.

La niña del estrado llenaba las mismas formalidades, se diferenciaba en que la mayor parte del día estaba sentada sobre el pellito (una pequeña división del estrado) hilando o bordando, siendo atendida y bien cuidada por su sirvienta criada -

Escuela N° 177 (Chacra de la Merced)

Directora—Aurora H. de Beligoy

Por la señora Antonia de Arias

Un saludo

Tanto gusto al verla

Ya han guetto al pago?

Vaya mia alegre

Ya van veniu tuitos?

Su mama y su tata tambien?

Vaya mia alegre

Ya van casan?

Que Dios la bendiga a

usted y a tuita su paruntela

Mian dicho que tiene tres hijos

Que Dios se los conserve

Y que son muy gordos y rubios

Chuchi como seran de lindos

Li dicho a mi hijo el mayor

Hijos de gringo han de ser

No son? mas vale ser

Yo le preguntaba

Porque según mian dicho

Buenos Aires está engringau
Ay que mi en cristiano hallan
No es así? perdone entonces
Míam informen mal
Como uno no conoce aquello
No hacen tragar cada cosa
Que nos dejen tiritando en
guiniquilla y respirando agatita
Bueno señora tengo que ir a visitarla
Pa que me cuente de mi instruya
En algo de aquello-
Pucha digo quia habra' visto cosas lindas
Diga que es cierto que las calles
Están tan alumbradas
Que parecen llenas de vinagueros?
Aries? Cha quia hay ser lindo aquello
Bueno que le sabe gustar la albaca?
Cuando vaya li de llevar una ramita
Tengo almáciyo
Bueno señora prontito hai de ir a visitar
No me demoro otro rato
Porque la tengo a mi marmita enferma
Bueno hasta otra vista.
Señora disculpe tenia que preguntarle otra cosa
Vaya opa no miacuerdo bueno hasta cuando mando.

Originals de Simforo Fuentes

Querencia

Dicen que en Catamarca hay rocas deoble,
Yo digo que aqui en la Rioja
Hay las mejores

Dime pancho Colorado
De color de gordiniano
Es verdad que en la Argentina
Todos pueden prosperar?

Al tomar la pluma en mis manos
Para escribir mi esperanza
Si tu me sacas mal
En mi no has de hallar mudanza
Mudanza has de hallar porque la nape querer
Cuando mil años se paren mas firme i de ser.

Subi a las altas lomas
Para ver si olivaba
No se veia mas que el polvo
Del picaro que la huataba

El amor de las mujeres

Es como el de las gallinas
Cuando nortea el gallo grande.
A cualquier pollo se le arrima

A mi mujer la tengo
Como una reina
Vertida de bicota
Naguas de jirga

Trasite aquel naranjo
Tengo una planta de aji' chiquito
Las hojas me dicen olspacite
Este zongo no hay ser diaqui'

Yo te quisiera querer
Pero mi mama no me deja
Bien haya con esa vieja
Quen todo ria de meter

Voy a dar mi olspacita
Como dan los marineros
Con el sombrero en la mano
Diciendo; oolhis! hasta cuando mande.

FOJA EN

BLANCO

Aumento
sept. 1921

1

Escuela N^o 177
(Chacara de la Merced)

La Rioja

Directora — Aurora H. de Beligoy

Folklore

1

Escuela N^o 177 (Chacara de la Merced)

La Rioja

Directora - Aurora H. de Beligoy

Mi amigo

Don Pablito Aguirre

Referido por la Señora Romana Villafañe de Torres
nativa del Departamento Castro Barros.

En tiempo de la cosecha de uvas se reunían en
casa varias familias amigas y parientes a ayudarnos.
En una de esas noches tranquilas fui a visitarnos
nuestro amigo Pablito Aguirre considerado en el pueblo
como poeta oportuno y ocurrente.

Mi madre que era comadre de obligación le sir-
vió un poco de aguardiente que terminaba de
filtrar.

Con el chambaco en la mano y su talero de plata
en la otra se inspiró en tal forma que a to-
do nos hizo llorar.

Aquí me tienen por que he venido
con el mismo cariño profundo

A saludar mis amigos
Pero me han de disculpar
Por que me presento en esta forma
Con usuta y chiripici
Y con este talero de plata
Que mi agüelo me regaló:
Como cristiano que soy
Me visto en esta forma
Por que yo no me olvido
De nuestro traje nacional
Es que cuando me vejo
Yo solito me consuelo
Por que es negro el cara
Y de alma blanca
El pueblo que tiene
Un recuerdo perdurable
Es por que ama a su patria
Conservando su tradición
Mi ignorancia queda escondida
Entre Aminga Arriba y Aminga Abajo
Pero así me minto juego
A cualquier Costeño o Costeña
Que hay ver mas ligüito o ligüita
Es que me gane a guitarrar
Y por lo tanto a cantar

Entre las visitas se encontraba Doña Ursula Gordillo de ochenta y seis años antigua simpatía de Don Pablito; quien después de secarse las lágrimas, arrebató de las manos de aquel la guitarra, y con cierto desfujo y orgullo empezó su canción.

Buena Suena viejecita
 Quiero cantarle a Paulito
 Que cambió en hielo mi existencia
 Y con este aguardiente quiero
 Corresponder su orgullo
 Para enseñarle con desfura
 A comprender mi cariño
 No te inquietes muchacho
 Al oír mi tristeza
 Que son palabras que brotan
 De un hartimán corazón
 Ya el no ama
 Solo sabe llorar
 De tantito y tantito dolor
 Que le ocasionó tus tormentos
 La albaca que me diste
 Cúal flor churita y fragante
 Ya se ha secado y está en aquel jardín
 Abornau de retama y flor de cardo
 Tan listo como un chingolito se levanta Don

Pablito.

Pues mías ganau en el sentimiento, pero en el
toquesito no, cuando yo cogarro mi vigiuelita
harta la tierrita de mis fracheros se vienen al
suelo

Pero cantas triste!

Y endulzas tu mismo canto

De feyo en tu rancho me planto

Porque veo con ardor

Que largas cacha primor

Mas triste que Viernes santo

Oy así pasamos la noche a ratito llorando, a
ratito cantando, hasta que los gallos de todas
las casas comenzaron a cantar unos primerito
otro despuesito, anunciando la madrugada
Oy sin decir harta mananita Don Pablito
se conducia a mi casa diciendo: Ja me caigo
Ja me levanto, Ja me cai sin poderme
levantar

Escuela N^o 177 (Chacra de la Merced)
La Rioja

Directora - Aurora N. de Beligoy

Miura bruja

Referido por Doña Angustiana Puente nativa del
Distrito Sanoyasta

Ahi dicen las malas gentes: que hay personas daninas y
peligrosas, que cuando empiegan a pasar por una calle es
por que va a suceder una gran desgracia en una
de las familias

Esas personas las conocimos con el nombre de brujas esas
tienen su ciencia especial.

Me acuerdo como si fuera ahora lo que le sucedio a una
mija de mi tiempo: estaba muy triste por la muerte
de su marido y rabiaba con Santa Dios y todos los
santos por tan gran injusticia.

Se le ocurrio de ir a una quebrada que hay en
el Alto el Carmen cerca del Tamatina de donde
sabian salir ruidos de musica y baile que los
sentiamos todos los pobladores.

Me conto que golpeo las manos y sabian arietilla
dos ninas muy donocitas, la hicieron pasar a

una cuerda y vio un cristo en la cruz tirado en el suelo, la hicieron dar varias vueltas al rededor diciéndole todas las palabras mas sucias que sabia, y al ultimo levantarlo y escupirlo y volverlo a poner con saliva en el suelo recordandose todas las injusticias recibidas.

Terminado esto tiene que tomar tres vasos llenos de agua y media copa de aguardiente, arrojando como paga alguna prenda de vestir, pero en cambio ella sabia con el don de hacer mal y bienes por el mundo.

Al tiempo la vida y me dijo: viera eterna me va muy bien no mi acuerdo para nada de mi pobre conjunto, tengo trabajo por todos lados el mate no me falta gracias a mis sabidurias, y amas estar sana que es lo principal. Una noche estaban sentados a la orilla del fogón tomando mate y conversando Don Thérèse.

Quedo y Don Tomás Núñez, cuando un redipente se les apareció una gorra que con su larga cola rozaba los pantalones de los matiactores.

Los otros se fijaron y se hicieron una señal y le dijeron - retírate retírate deja de molestar ya te estamos conociendo, pero ella no hizo caso y siguió olfateando los cajones donde estaba la yerba.

de la azúcar, entonces Don Thito que es de pocas
pulgas, se levanto y la agarró del hocico y de las
cuatro patas resollándole el lomo en la ceniza
caliente.

La zorra salió huyendo sin dar ni un grito; y
los dos matas se quedaron las rigotadas.

Alos tres dias voy a la casa de mi amiga a
mingarle que me planche una ropa, y me la encuentro
muy enferma, refiriendome lo que le habia pasado.
Se derajó la espalda y me mostró la larga
quemadura del tronco vertebral.

Mi travadura mia salió mal por vez primera
pero no me importa ya les tengo la paga.

Daños por las bujas

Para haer enloquecer.

Se prepara una infusion de alkol con agua de
tabaco:

Para el ama

Se hace hervir oña Marts o Vurne, una camireta
usada: con esa agua lavarse la cara y los brazos.

Darle de beber al cleracto o cleracta en té, café
o en el mate.

Para el amor

Quemar un pedazo de piel de venado hasta reducirlo a polvo este se echa en las flores o sobre la persona deseada.

Cuando se tiene desconfianza de que una persona es bruja y que puede hacer algún daño. Se debe quemar en las casas, incienso, mirra, romero, ruda y albaica seca.

Se libra de los males quemando cuero de venado, las brujas escapan del barrio.

Si va de visita o anuncia que va a ir y se teme que sea bruja se coloca sobre la silla en que se va a sentar, una tijera abierta en Cruz.

Para atraer la felicidad.

Se arroja un vaso lleno de agua en las cuatro esquinas que forman las calles, rezando un ave maría.

Escuela N° 177 (Chacara de la Merced)

La Rioja

Directora - Aurora H. de Beligoy

Creencias

Cuando el gentero canta en una casa es por que van a venir huéspedes.

Cuando frecuenta con su canto es por que anuncia una desgracia

Cuando el aguacil revolotea en el patio trae el anuncio de una buena noticia

Cuando se viene de viaje y cruza un zorro por delante de izquierda a derecha anuncia suerte.

Cuando lo sigue durante el viaje algún pariente cercano va a morir

Cuando aparecen arañas blancas anuncian casamiento feliz.

Cuando relincha una ovejuna en el momento que pasa un joven soltero le anuncia casamiento

Cuando bufca la mula anuncia desgracia

Cuando se va a revolver y da vueltas las veces anuncia un viaje lejano.

Cuando la perdiz canta y el cielo se
nubla, dicen los araucanos agua segura.
Cuando el fierro se muerde la cola se
pincha algún miembro de la familia
Cuando el gato se ve las patas, que
sota el cuerpo va a venir dinero.
Cuando se toca la oreja anuncia que
se va a tener una amistad sincera

La mujer u hombre soltero que quiera
casarse, debe pincharse con un alfiler al
recien desposado.

Si queris saber el nombre de tu futuro
esposo levántate a las cuatro de la
mañana el día de San Juan, pregun-
ta el nombre de la primera persona
que pase por frente de tu casa en serio,
aplicando el masculino para el femenino y
vice versa.

Primero Martes

San Vicente por delante
Libradme de cosas hechiceras.

8
7

Escuela N° 177 (Chacra de la Merced)

La Rioja

Directora - Aurora H. de Beligoy

Costumbres antiguas
Referidas por varias personas

En el Distrito de Arauco se celebraban antiguamente unas ferias que consistían en misas diarias dedicadas a los vivos y a los muertos.

Esta fiesta duraba cuarenta días, el día empezaba con disparos de escopeta y música y terminaba en la misma forma.

Un grupo de hombres enmascarados llamados moconires se apostaban en las puertas de la iglesia, y cuando el Señor Cura terminaba de decir la misa, se apoderaban de él, lo llevaban hasta un fozo lleno de agua que tenían de antemano preparado hundíndolo hasta quedar completamente cubierto: después de contar hasta trece lo sacaban llevándolo en peso hasta su habitación, lo ponían en cama y contándolo nuevamente hasta trece, lo sacaban de allí y lo vestían al son de un canto

en quichua y bailaban tomados de una faja

Bambina señor vidalita

Sunguariguay vidita

Mananchi palomito

Fay estaban sus tres amantes

Sunguariguay vidita

Mananchi palomito

Terminado el baile colocaban la faja en el cuello del Señor Cura.

Durante los cuarenta días de la feria cada uno de los promesants cortaban la alimentación del Cura, regalándole pavo gallinas lechones y licors

Terminada la feria si quinientos eran los promesants, quinientos debían ser los regalos. animales vivos bobos en quesos, sal licors etc

Quedaba coronada la fiesta con una gran procesion - llevándola por todo el pueblo a Santa Rosa al son de cantos y bailes.

Manera de jersinarse

Veta, vetaide vetaide vetaide

Champili, champili, vengam chii

Otra manera

A la verita ararai araraiqueti
 Enemigo tarugo tapiri tapiri tapiri tapiri
 Amen Jesús -

A los señores de respeto les olician - Guaricocho
 Casa de muchos Chaypichuase
 Dame agua 1: 2: Minatapamo
 Dame fuego 2: 1: Yocotapamo
 Luna Diulla
 Casa del condor Conderquasi

En San Blas de los Sauces vive una anciana llamada
 Rosa Maza de noventa y nueve años.
 Diariamente esta rodeada de sus numerosos nietos y
 tataranietos: cuando va alguna visita, los imprudentes
 ruegan a la viejecita que baile y cante; a lo
 que contesta - no puedo hijita, me tiene embri-
 mada el reuma.

Se hace rogar y después tomándose de las rodillas,
 empieza dando vueltas al rededor del fogón y
 haciendo genuflexiones cantando al mismo tiempo

Año nuevo pacari
 Año Jesús canchari

Tinti jaysi jayinchi
Coyo Coyun Coyinchi
Marigueta chiquitita j renoria
Santo of sacramento of renoria
Año nuevo pacari niño Jesús canchari
Tinti jaysi jayinchi
Schascharas japi quichan
Mama virgen consipirion
Santo of sacramento of renoria

Terminado el baile besa una de las puchas del
fogón of se sienta algo fatigada; cuando se le
pregunta el significado del canto of del baile
dice, que es una manera de saludar of acuciar
a la Virgen of al niño Jesús

Doña Senovia de Gordillo decía: cuando eran muy
pocos los que se chumaban

Nuestras mamitas los usaban sin que se dieran cuenta
Hacían hervir tres pedacitos de pan bendito en un litro
de agua hasta reducirlo a un poquito, le echaban vino
insima como para llenar tres copas, en esa mezcla
agregaban tres poquitos de tierra levantada de encima
de un sepulcro

Ese rico vinito les daban en ayunas tres días seguidos

Escuela N° 177 (Chacara de la Merced)
La Rioja

Directora - Aurora H. de Beligoy

Los grandes de antes.

En todos los barrios principales de la Ciudad de La Rioja, en los Departamentos y Distritos, había caudillos temibles que cometían crímenes y atropellos sin ser castigados por las autoridades principales. En el barrio de Vargas se encontraba Juan Molina excelente disciplinador de tropas, cuyas voces tan apreciadas por sus compañeros eran las regimientos.

Compañía mía y muy mía alinarse
Como la botonadura del chulico.
Escopetas al hombro
Lo delgaito pa arriba
Lo gruesito pa abajo
Uno tras otro marchen

Llegaba acompañado de su secretario Damian Díaz hasta la playa 25 de Mayo.

Cuando las familias tenían noticia que iban a bajar a la plaza todas se ocultaban tal era el temor of la desconfianza que surgió en la capital.

Ramón Bravo otro caudillo que andaba siempre en contra del gobierno.

En ese tiempo se encontraba desempeñando el puesto de Juez Don Felix Luna muy compañero del Dr. Guillermo San Roman

Sin duda por asuntos que Bravo tenía con el juez, lo consideraba muy ignorante¹ y decía, que quien movía los asuntos y los arreglaba según su voluntad o su inteligencia era el Sr. San Roman.

Publicando en su diario de oposición lo siguiente:

Mancarron con bolas (1)

No sabe andar

Pero hay un monito (2)

Que lo hace saltar.

1 Dr. Felix Luna

2 Dr. Guillermo S. Roman

Con mucha dificultad el gobierno lo tomó prisionero.

Cierta día se presentó el jefe de policía ante

Enano, anunciándole que lo mandarian a B. H.ís
y de allí a la Isla Martín García, castigado
por sus atrevimientos.

Energicamente contentó.

Que me imprata allí voy a
hablar con la gente porque aquí no hay
con quien hablar.

En época de elecciones acostumbraba el gobernador de la
provincia, salir con una frecuencia comitiva de cuatro
o cinco músicos a hacer propaganda por casi todos
los departamentos.

Lo más vacueto les preparaban grandes banquetes
y consistían estos: en carne asada con queso, cabritos
guiso un buen mote, querillos, chanchina, como parte
un polvado bueno vino y finalmente un guiso de
o sea mote cocido.

Se encontraban de banquete en el Distrito de
Pitivil... en casa del Señor Nere Nieto.

Los perros echados al lado de sus amos olfateaban
el olor de las comidas; en este entró un burro
hasta cerca de las misiones arregladas con flores de
retama y de turca; seguramente atraído por
el olor de las comidas, y por el ruido del

Bombo y demás instrumentos musicales.

Cuarenta o cincuenta fierros se levantaron a torcarlo, el mas gordo de ellos perteneciente a Don Nieves se levanto y apoyado sobre un horcon empezó a abrir y cerrar la boca.

El Señor gobernador Don Vicente Bustos fijo sus ojos sobre este animal y apurado le muove el brazo a Don Nieves diciendole; mire su fierro parece que se está echando con algun hueso, veice una sartuna grande que se muera, tiene tan bien formado el cartilago que se le pueden contar una por una.

Don Nieves no se afligió y con la boca llena de lo que estaba comiendo le contestó: No señor Gobernador dispenseme por lo que tengo aqui dentro de la boca, no se aflija usted señor, mi fierro no se va a morir señor. es la manera que tiene de toriar.

Como seria la debilidad que tenia, que se afirmaba al horcon para poder toriar es decir para abrir y cerrar la boca

Escuela N° 177 (Chacra de la Merced) La Rioja

Una aventura

Referida por Aurora H. de Beligay nativa de la Ciudad de La Rioja.

Comenzaba Luterio a hombrar entre la muchachada del barrio de Cochanguasta, en la ranchería Feste de la Rioja.

Fijo único de una pobre viejecita de algo sonada cabellera y rucado rostro.

No conoció a su padre sino por los recuerdos de la madre y la opinión del barrio, bailarín de fama guitarrista y conquistador de corazones.

Luterio le heredaba en todo solo le adelantaba en que sabía leer y escribir.

Pero en lo que era maestro de verdad era en el dominio de la guitarra, había que oírle cuando al caer la tarde sentado bajo el alero de su rancho frente al Cerro Velazco, pulsaba el su sentimental instrumento.

A poco de iniciada su canción asomaban al frente de los ranchos todas las muchachas del vecindario bien empolvaadas y cubiertas con pañuelos casi siempre rojos.

Mejorita la chica más guapa del vecindario era la

preferida en los galanteos de Quiterio, quien tenía serios disgustos con sus pachos porque la hacían ver la peligrosa inclinación hacia el de las vidalistas, españolas.

Había quedado en su orgullo de mujer por la preferencia del arquitecto de todos, por eso ella coqueteara y por eso también se confiaba en el ídolo de sus amas.

Quiterio no era de mal corazón y propuso un compromiso serio, hablando después a los pachos de Neofita, donde éstos una negativa a sus planes.

No puede ser nuestra flota del aire que se una con un casto imposible y más aun teniendo conocimiento de lo que fue el pache - de tal palo tal astilla -

Las hermanas de la chica no hicieron ceder a sus tercos pachos.

Quiterio y Neofita tomaron la resolución de darse a la fuga y así lo hicieron.

Los pachos de Neofita lloraron muchos días desconsoladamente y antes de morir de pena resolvieron decididamente en algo serio y final.

Una noche resonaron estremeciendo la ranchería del barrio, dos secas detonaciones de arma de fuego, seguida de una horrible maldición masculina y un largo suspiro femenino.

Cuando la policía concurría encontró a los infelices tendidos debajo de un algarrobo; en ese momento dejaron

de espíritu.

Quiterio y Mospita al tener conocimiento ganaron por las rieras ambos aturcidos, llena la cabeza de sombras y de tristeza el corazón.

Ella sin poderse olvidar de sus padres muertos, él sin lograr aquietar la zozobra por la muerte de un pobre viejecita

Las sombras de las noches, los ruidos de las montañas, el eco de las rieras, adquirían proporciones de voces que clamaban a sus pasos

Que larga que interminable fue aquella huída del lugar del crimen;

Llegaron a un Distrito llamado Guandacol y allí levantaron su desgraciado rancho.

Quiterio se otó a la bebida, abandonando a su infeliz compañera, esta vagaba por las calles sin rumbo y a cuanta persona encontraba le preguntaba - ¿Tendré perdón?

Las gentes sin saber lo que le ocurría solían llamarla La loca del perdón.

Quiterio volvió en busca de su machete, todo anchajoso, rucio con los cristales agrandados y tan luminosos como los ojos de una fiera.

Llamó a su machete pero nadie le respondió. Una de las antiguas pretendientes del conquistador

salí dándole noticia de que su madre estaba en el
cementerio ya hacían varias años.

Buscó entonces su guitarra que una de sus simpáticas
le guardó con cariño como si fuera él, al recibirla
lloró como un niño y se dirigió al cementerio, buscó
por todos lados el nombre de su madre encontrando un
trigo de lana con las iniciales y la fecha; al descubrirlo
lloró e inspirándose le cantó los siguientes versos

Madre adorada tu nombre
Lo pronuncia mis labios con ternura
En mis noches de luto y amargura
En mis horas de llanto y aflicción

Cuando inclino la frente con tristeza
Perdido por un negro pensamiento
Y desfallece el alma sin aliento
Y pierde su energía el corazón

Pa que eres de mi vida en el desierto
De la esperanza solitaria planta
Que sombra fresca y deliciosa calma
A mi existencia mísera brindó

continuación

Porque has sido mi cielo en el espacio
 La brillante estrella venturosa
 Que en luz tranquila y amorosa
 Mi porvenir tristísimo alumbró

Yo espero que la muerte
 Venga a trunchar mi desgraciada existencia
 Y unirme contigo en esta tierra
 Porque ya me canso de esperar.

Jari cantando y abrazado de su guitarrista murió
 el infeliz Quintero:

Filial.

Por el Señor Arturo Cabral Barros

(original)

Cincuenta veces del Vespigo, allí en la cumbre
 Al tacto de la lumbre

Me hallé en mananas de invierno duro!

Y vi correr al calor de la fogata

La nieve como plata

Desde lo alto hasta el abismo oscuro!

=

Ahí de mi alma en las mañanas frías
Tu seno, madre mía,
Divió de lumbre que me dió calor;
Y luego descendiendo, dentro del pecho
Sentí correr estuercos
Como era nieve, mi glacial estor!

Amor de madre

(original) Arturo Cabal Barros

Parar el mundo y contemplar desquiebra
La sticha con sus alas rotadoras;
Su pena del estor, la luz primera
Que anuncia de ilusión regios auroras.

Qui en sterredor ternas caricias,
Sentí en el alma estranca nota,
Aspirar de la vida las stelicias,
Y apurar del placer la última gota

Alzar hasta el Supremo la mirada
Para encontrar un astro de comuelo
Y mirar como nace la alborada
Cubriendo de esplendor el puro cielo

Escuchar en las horas silbucienteras
 De inmensa de fecunda inspiración,
 Del concierto las notas silbucienteras
 Y los himnos que entonan el corazón

Contemplar con ardor y con carino
 Los fulgidos astellos de los ojos
 Del ser que se idolatra desde niño
 Y si quien se jura amor puerto de hijo

Qui el eco celestial que reina
 En trova suave ardiente sus amores
 Sorprender la sonrisa con que anima
 El sol en sus caricias a las flores

Apurar en la copa incitadora
 La chicha del placer, la grata esencia
 Hallar en la amargura abrumadora
 Un beso de carino a la existencia

Tener dentro del alma un mundo cierto
 De ventura de paz y de consuelo,
 La fuente de la vida en el desierto
 Y la carta y sublime voz del cielo

Si la negra vision del inframundo
Viene sus alas a batir veloz
Como divina luz del firmamento
Brillara nuestra madre caritosa!

A la Rioja
= (Vidalita)

Antonio C. Barros.

Tierra de las flores Vidalita	Los ardientes ojos
Tierra del azahar,	Vidalita
Donde mis suspiros - Vidalita	De tus hijas son
Yo voy a esparcir	Faros de esperanza
=	Vidalita
Virus venerada - Vidalita	De mi corazón
Como virgen pura,	=
Yo, con tus pesares, Vidalita	Flores y ojos bellos
Fundo mi amargura	Vidalita
=	Adornan tu altar,
La flor del aroma Vidalita	Donde los poetas
Tus praderas llenas,	Vidalita
Ay su rica esencia Vidalita	Te van a cantar
Mitiga mi pena.	=

Escuela N^o 177 (Chacara de la Merced)

La Rioja

Directora - Aurora H. de Beligoy

La vidalita montañesa

Por el Dr. Joaquín V. González

Me he dicho alguna vez que las músicas de las montañas tienen una tristez profunda; sus cantos son quejas lastimosa, de amores desgraciados, de deseos no satisfechos; de anhelos indefinidos que se traducen en endechas tan sentidas como primitiva es su expresión.

Las muchas se pueblan de esos cantos oídos a largas distancias, acompañados por el tamborcito que sostienen con la mano izquierda, mientras con la derecha golpean el parche, arrancándole esos como de gemidos lígubres.

En la vidalita pampeana en la que el gaucho enamorado, de inspiración natural y fecunda, traduce las vagas sensaciones despertadas en su alma por la constante lucha de la vida, la influencia de los llanos solitarios, de las montañas invencibles y el fuego salvaje de su sangre tropical.

Me he adormecido muchas veces al rumor de esos

cantos lejanos que parecen descender de las alturas, como despedidas dolientes de una raza que se pierde, ignorada, inculta, olvidada, y se refugia en un valle de las penas como en último baluarte, repudiada por una civilización que no tiene para ella una ocupación activa. Desterrado dentro de la patria, se esfuerza por volver al seno de la naturaleza que le vio nacer, y las horas mortales de su abandono, girando eternamente como los astros, engendran en sus hijos esa íntima tristeza reflejada en los ojos negros, en las creaciones de su fantasía y en los tonos sentidos de sus sensaciones.

Fatigados de luchar en vano con la roca centeneria, con la roca impenetrable y con la tierra estéril, abandonan su energía a las sensaciones físicas que adormecen y matan la actividad psicológica; o concentrados en sí mismo, van abundando ese ignoto pensar que forma el fondo de sus concepciones poéticas. La vidalita de los Andes es el garani primitivo, es el trío de la pampa de Santo Vega, es la ~~hora~~ doliente de todos los pueblos que aún conservan la ravia de la tierra; la canta el pastor en los boquejes, el campesino en las faldas de los cerros, el labrador que guía la punta de bueyes bajo los rayos del sol, la mujer que maneja el telar, el niño que juega en las arenas del arroyo y el arriero imposible que atraviesa la llanura desolada.

La vidalita tiene sus escenarios y sus espectadores; es todo un rajejo distintivo de aquellas costumbres casi ignoradas, y como el canto de ciertas aves, aparece en la estación propia. Es cuando los bosques de ayarrobos comienzan a despedir sus frutos amarillos de especiante sabor, y cuando el coyote de largo y monótono grito, adormece los silencios valles y los llanos interiores.

Entonces ya se comienzan a descolgar del claro los tambores que durmieron un año, cubiertos de polvo, bajo el techo del rancho de guincha; se busca cintas para adornarlos, se pone en tensión la piel sonora y se invita a los vecinos, los compañeros de siempre, para las arenatas, allí donde ya se tiene preparada la abeja espumante, y donde concurren las muchachas engalanadas y ebrias como los árboles nuevos.

Ya llega el grupo de cantores anunciando con suaves sonidos, como a manera de saludo que van a cantar a su puerta. El tambor bate entonces el acompañamiento y los cueros que jumbrosos, hunden el aire sereno de las noches de estío.

Escuchar de lejos es gozar de la impresión perfecta, porque la escena prosaica el conjunto grosero formado en alrededor de la cercanía de aquellas voces rudas pero intensas, destruyen el canto que la distancia solo crea, como la más admirable orquesta se comienza en escuchando que enrodece, si el observador se sitúa en medio de ella.

El espacio purifica los sonidos, separa lo tosco y lo áspero para transmitir la esencia, la nota limpia, el tono simple, la melodía aérea que vuela sobre la onda sonora que dejando percibir las palabras de la dulce poesía

campesina por encima de los árboles y las rocas se prestan ayuda
el silencio de los valles, la repercusión lejána del eco de esa arrobadora
influencia de las noches solemnes, en medio de la naturaleza
solitaria. Todo allí es armónico y de efectos combinados: la música
es un accidente de la tierra misma es la expresión de su
vida, es una vibración de su espíritu. Por eso la impresión de
la belleza resulta del sitio y de la hora aparente, del aspecto
del cielo que invita a idealizar con aquellos cantos como Ma-
mas, cuyos murmurios parecen más vivos y con las mil voces ocultas
que parecen un coro lejano de aquel canto.

Hay en el alma de aquellos poetas un veneno lento que va
obscureciéndolos la vida, nublando sus concepciones y hacen a
medida que debilitan su canción; van a siendo más atorrida y
sollozante; y se ha visto alguna vez un cantor que, en medio
de su trova la suspende para sentarse a llorar desesperado
preguntándose porqué: él no lo sabe, pero siente ansias de lle-
nar, asoman las lágrimas y corren por las mejillas trémulas
ahogando la voz robusta.

Por eso cuando empieza la estrana serenata, bebe con desun-
freno el fermento líquido de la rebacta porque la música
despierta los sentimientos dormidos que asoman con llanto y
le incitan a la embriaguez.

Un poeta nacional ha sentido estos dolores íntimos
del corazón argentino y ha dado en versos de fuego
la causa general de esta ansia febril de embriagar

continuación

los sentidos, que elevan a nuestros gauchos.

Debo por que en el fondo de mi mismo
Tengo algo que matar o adormecer
Y si algo desconocido, no analizado, lo que por si
solo llevaría al filósofo a descubrimientos sorprendentes.
Pero analizarlo es perderse en una noche sin estrellas,
internarse en una gruta sin fondo.

¿Quién podría encontrar la entrada misteriosa en
aquel mundo que solo en suspiros de corazones, en
lamentos de penas o en cantos vagabundos se manifiesta,
que llena el alma del gaucho?

Que escritor maravilloso podría percibir las fibras que
llevan a aquel oscuro laberinto donde tan raras
fenómenos se precientan?

No, no turbemos su quietud y su inconsciente dolo
y vigamos en las noches de luna, con los ojos
cerrados medio adormecidos, la armonía errante
de su vitalidad desgarraada, perdida en los senos
ignotos de las montañas; contemplamos la obra,
sin estudiar al artista, dejemos al filósofo investi-
gando la fuente misteriosa de esas lacrima rerum
y vigamos con el poeta nuestra peregrinación por
los reinos de la belleza.

Tiempo hay en la vida para acuciar las ideas

que nos hacen sufrir -

Vidalita hispana -

Por el Dr. Joaquín V. González

Como reina viruta Vidalita

Llaman los zorzales Vidalita

Lloran tu amor muerto

A sus compañeras

Y a tu voz responde Vidalita

Y las llantas gimen Vidalita

La voz del clero

Sobre las sacras.

Flo de los cardos Vidalita

La llanta lastimosa Vidalita

Blanca como el lirio

Esime junto al nido

En lecho de espumas Vidalita

Y llora la ausencia Vidalita

Sufres tu martirio

De su bien perdido

En tus ojos negros Vidalita

Todos nos aguardan Vidalita

De negro profundo

Un día de amor

De amor ignorado Vidalita

Solo en ti parece Vidalita

Se estremece un mundo

Eterno el dolor.

Deja que te cante Vidalita

Solitaria y pobre Vidalita

Deja que te quiera

Reina doliente

Deja que te inmole Vidalita

¡Oh hija del alma Vidalita

Mi existencia entra.

Amor es mi vida.

fin

FOJA EN

BLANCO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

LA RIOJA

16

CHACRA DE LA MERCED

Maestro AURORA H. DE BELICOR

Escuela N° 177

Fojas 4

TERCER ENVÍO

OBSERVACIONES

El Pastorcillo

Venid pastorcitos, venid adorar
Que un niño del cielo acaba de nacer
Los angeles anuncian las felicidades
Los hombres invician al ser inmortal

Ya suena la caja ya suena el clarin
El niño despierta llamando al pastor
Ya llega la gente trayendo regalos
La vaca curiosa se acerca tambien
Trayendo la leche para el niño Dios

Que lindo el nido que está en el altar
Mas lindo es el niño que para nos está
Las flores se abren dando su olor

3
3
Y los hombres no creen en ese poder
El trigo germina por que es natural
Y el hombre en el mundo
No podría jamás

Niño grande y poderoso.
Vives tranquilo observando
Al hombre de buenas acciones
Vengan vengan pastorcillos
Vengan vengan a adorar
Que un rey de los cielos
No trae dicha inmortal

Cueca. La Rojanita

Una rojanita en la cancha
Que ami me tiene mortificado
Y se hace la distraída
Cuando yo la estoy mirando

Las doncella que estoy diciendo
En ojos grandes y bellos
Y en mi pecho está metida
Como cuchillo en la vaina

No bardo por que ella está con otro
Y sin ellas no podré estar
La cueca para que sea sabrosa
Con corazones hay que mezclar

3
Te haces la indiferente
Porque me estas queriendo devorar
Fijate fijo en mi y comprende
Lo que mis ojos te dicen

No tengo traje de compachito
Ni agua colonia en el pañuelo
Pero tengo en mi corazón
Sangre pura para vos

Esta cueca la he bailado
Estando enamorado de una rubia
Y unas negritas para espíarme
Voltearon la quincha del rancho

El carnaval del Cura

3

Carnaval del Cura

Hay vidalita por el carnaval

Unos bailan aqui

Hay vidalita otros por alli

Embeben los noques

Hay vidalita que la algarroba esta

Vamos vamos megas

Hay vidalita chupar y comer

Las viejas que duermen

Hay vidalita los viejos a cabecear

Muevan muevan la albaca

Hay vidalita por el carnaval

Formen formen la ruesta
Hay vidalita que el escondido
Va a empezar.

Escondido me has perdido
Escondido te he de dar
Escondido al mediodía
Escondido al anochecer

Sali lucero sali
Sali que te quiero ver
Antes que la nube salga
Sali si sabis querer
Carnaval del cura

3
Hay vidalita por el carnaval

Dicen que no caben

Hay vidalita dos en un colchon

Vamos vamos mozas

Hay vidalita para otro lado

Vamos pa' loi fango

Hay vidalita que hay

Mucho que comer.

Pues se casa un hombre

Hay vidalita con una mujer

4

La mujer es tuerta

Hay vidalita

Y el hombre no ve

Carnaval del Circa

Hay vidalita por el carnaval

Mis bailar en Talamayuna

Hay vidalita y otros en el Pichanal